

Rigveda X 129

1. *nāsad āsīn nó sād āsīt tadānīn*
nāsīd rájo nó vyòmā paró yát /
kím āvarīvaḥ kúha kásya sárman
āmbhaḥ kím āsīd gāhanam gabhīrām //

2. *ná mrr̥tyúr āsīd am̐tam ná tárhi*
ná rátryā áhna āsīt praketaḥ /
ānīd avātām svadháyā tát ékam
tásmād dhānyán ná parāḥ kím canāsa //

3. *táma āsīt támasā gūlhám ágre*
-apraketām salilām sárvam ā idám /
tuchyénābhv āpīhitam yád āsīt
tāpasas tán mahinājāyataikam //

4. *kāmas tát ágre sám avartatādhi*
mánaso rétaḥ prathamām yád āsīt /
sató bāndhum ásati nír avindan
hrr̥dí pratīsyā kaváyo manīṣā //

5. *tiraścīno vítato raśmír eṣām*
adháḥ svid āsīd upári svid āsīt /
retodhá āsan mahimāna āsan
svadhá avástāt práyatiḥ parástāt //

6. *kó addhá veda ká ihá prá vocad*
kúta ājātā kúta iyám vísr̥ṣṭiḥ /
arvág devá asyá visárjanena-
-áthā kó veda yáta ābabhúva //

7. *iyám vísr̥ṣṭir yáta ābabhúva*
yádi vā dadhé yádi vā ná /
yó asyádhyakṣaḥ paramé vyòman
só aṅgá veda yádi vā ná véda //

The nonexistent did not exist, nor did the existent exist at that time. There existed neither the airy space nor heaven beyond.

What moved back and forth? From where and in whose protection? Did **water** exist, **a deep depth**? Death did not exist nor deathlessness then. There existed no sign of night nor of day. That One breathed without wind by its independent will. There existed nothing else beyond that.

Darkness existed, hidden by darkness, in the beginning. All this was a signless ocean. What existed as a thing coming into being, concealed by emptiness—that One was born by the power of heat.

Then, in the beginning, from thought there evolved desire, which existed as the primal semen. / Searching in their hearts through inspired thought, poets found the connection of the existent in the nonexistent.

Their cord was stretched across: Did something exist below it? Did something exist above? There existed placers of semen and there existed greatneses. There was independent will below, offering above.

Who really knows? Who shall here proclaim it?—from where was it born, from where this creation? / The gods are on this side of the creation of this (world). So then who does know from where it came to be?

This creation—from where it came to be, if it was produced or if not— he who is the overseer of this (world) in the furthest heaven, he surely knows. Or if he does not know ...?

Weder Nichtsein noch Sein war damals; nicht war der Luftraum noch der Himmel darüber. Was strich hin und her? Wo? In wessen Obhut? Was war **das unergründliche tiefe Wasser**?

Weder Tod noch Unsterblichkeit war damals; nicht gab es ein Anzeichen von Tag und Nacht. Es atmete nach seinem Eigengesetz ohne Windzug dieses Eine. Irgend ein Anderes als dieses war weiter nicht vorhanden.

Im Anfang war Finsternis in Finsternis versteckt; all dieses war unkenntliche Flut. Das Lebenskräftige, das von der Leere eingeschlossen war, das Eine wurde durch die Macht seines heißen Dranges geboren.

Über dieses kam am Anfang das Liebesverlangen, was des Denkens erster Same war. – Im Herzen forschend machten die Weisen durch Nachdenken das Band des Seins im Nichtsein ausfindig.

Quer hindurch ward ihre Richtschnur gespannt, Gab es denn ein Unten, gab es denn ein Oben? Es waren Besamer, es waren Ausdehnungskräfte da. Unterhalb war der Trieb, oberhalb die Gewährung.

Wer weiß es gewiß, wer kann es hier verkünden, woher sie entstanden, woher diese Schöpfung kam? / Die Götter kamen erst nachher durch die Schöpfung dieser Welt. Wer weißes dann, woraus sie sich entwickelt hat?

Woraus diese Schöpfung sich entwickelt hat, ob er sie gemacht hat oder nicht – der der Aufseher dieser Welt im höchsten Himmel ist, der allein weiß es, es sei denn, daß auch er es nicht weiß.

Il n'y avait pas l'être, il n'y avait pas le non-être en ce temps. Il n'y avait espace ni firmament au-delà. / Qu'est-ce qui se mouvait ? Où, sous la garde de qui ? Y avait-il **l'eau profonde, l'eau sans fond** ?

Ni la mort n'était en ce temps, ni la non-mort, pas de signe distinguant la nuit du jour. L'Un respirait sans souffle, mû de soi-même : rien d'autre n'existait au-delà.

A l'origine les ténèbres couvraient les ténèbres, tout ce qu'on voit n'était qu'onde indistincte. Enfermé dans le vide, l'Un, accédant à l'être, prit alors naissance par le pouvoir de la chaleur.

Il se développa d'abord le désir, qui fut le premier germe de la pensée ; cherchant avec réflexion dans leurs âmes, les sages trouvèrent dans le non-être le lien de l'être.

Leur cordeau était tendu en diagonale : quel était le dessus, le dessous ?

Il y eut des porteurs de semence, il y eut des vertus : en bas était l'Énergie spontanée, en haut le Don. »

Qui sait en vérité, qui pourrait l'annoncer ici : d'où est issue, d'où vient cette création ? Les dieux sont en deçà de cet acte créateur. Qui sait d'où il émane ?

Cette création, d'où elle émane, si elle a été fabriquée ou ne l'a pas été, – celui qui veille sur elle au plus haut du ciel le sait sans doute ... ou s'il ne le savait pas ?

(vedaweb.uni-koeln.de | S. W. Jamison & J. P. Brereton, *The Rigveda*, Oxford & New York 2014 | L. Geldner, *Der Rig-Veda*, 3. Teil, Cambridge, Mass. 1951 | L. Renou, *La poésie religieuse de l'Inde antique*, Paris 1942)

Other translations of 1d: (1) **Water** was it? **An abyss unfathomable?** | (2) Existierte das [Süß-]Wasser? – Nein, nur **ein tiefer Abgrund**. | (3) Czyż były **wody, ta otchłań przepastna?** | (4) Что за **вода** была **бездонная, глыбока?** | (5) Je l' bilo **vode, bezdne i dubòkè?** | (6) Che cosa era **l'acqua (del mare) inscandagliabile, profonda?**

¹W. H. Maurer, "A re-examination of Rgveda X.129, the Nāsadiya hymn", *Journal of Indo-European Studies* 3 (1975) 217–238 | ²P. Thieme, *Gedichte aus dem Rig-Veda*, Stuttgart 1964 | ³P. Balcerowicz, *Historia klasycznej filozofii indyjskiej*, Warsaw 2003 | ⁴T. Elizarenkova, *Rigveda*, Moscow 1999 | ⁵M. Ježić, *Rgvedski himni*, Zagreb 1987 | ⁶V. Papesso, *Inni del Rig-veda*, t. II, Bologna 1931.